

Василевская Ю. А., Ивашень Е.И.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКОЙ

В статье описываются способы передачи безэквивалентной лексики с национально-культурной спецификой.

Ключевые слова: лексические единицы, национально-культурная специфика, предметно-безэквивалентные лексемы, лингвострановедческая работа.

Vasilevskaya Yu.A., Ivashen E. I.

Belarusian state medical University

Belarus, Minsk

LEXIC UNITS WITH NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY

The article describes the methods of transmitting equivalent vocabulary with national-cultural specificity.

Keywords: lexical units, national-cultural specificity, subject-equivalent equivalent lexemes, linguistic and regional work.

Язык является не только средство общения, он также дает нам возможность организовать, квалифицировать и упорядочить свой опыт, причем каждый язык делает это по-своему, на основе присущих только ему специфических единиц, форм и категорий. Являясь главным инструментом познания и освоения внешнего мира, язык выступает основным средством как общения людей, так и ознакомления с другими культурами. Академик Л. В. Щерба сказал: «Как известно, мир, который дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается по-разному в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры, слова разных языков разнятся по своим вторичным ассоциациям» [4, с. 428]. В свою очередь, разнообразие языков отражает разнообразие картин мира. Однако нельзя сказать, что один язык лучше отражает окружающий мир, а другой хуже. Языки имеют одинаковые номинативные возможности, поэтому любое значение может быть выражено в любом языке. Просто то, что в одном языке представлено унифицировано, в другом может быть в большей или меньшей степени расчленено, дифференцировано [4, с.428], в одном языке представлено словом, в другом – сочетанием слов или компонентом значения. Все это, в конечном итоге, результат того или иного соотношения таких факторов как действительность, ее отражение в сознании и языковая семантика. Преподаватель РКИ, который ставит перед собой задачу обучить иностранных студентов, сталкивается с трудностями при объяснении лексических единиц с национально-культурной спецификой. Трудность восприятия иноязычными учащимися русской лексики, содержащей национальный компонент, прежде всего, объясняется тем, что каждая национально маркированная единица лексики представляет собой сложную систему как смыслов и ассоциаций, так и расхождений, относящихся к своеобразным национально специфическим

реалиям. Такая лексика называет понятия, не существующие в других языках и культурах. Её понимание связано с пониманием той содержательной информации, которая стоит за национально маркированным словом и на уровне лексического понятия, и на уровне лексического фона [1]. Интерес к национальным особенностям семантики лексических единиц связан с ее отражательным характером и связью с экстралингвистическими причинами существования языка, внеязыковой действительностью.

Проявлением национально-культурной специфики слова исследователи считают национальные особенности символического употребления отдельных лексических единиц в разных языках, когда некоторые предметы или явления в жизни определенного народа приобретают символический смысл, что отражается как на семантике, так и на употреблении называющих их слов.

У одного народа нет предмета или каких-либо признаков предмета, которые имеются в материальной культуре другого народа. Это и обуславливает наличие в языке группы предметно-безэквивалентных лексем, обозначающих чисто русские (или немецкие, английские и т.д.) предметы и явления действительности: им в языке сравнения соответствуют этнографические лакуны. В русском языке – это *квас, лапти, матрешка, балалайка, кефир, кокошник, гусли, щи, борщ* и др. Отсутствием или несовпадением признаков предмета обусловлена национально-культурная специфика значений таких, например, слов, как рус. *горчица* (острый вкус), нем. *Senf* (острый или кисло-сладкий вкус); рус. *фрикаделька* – *шарик из рубленого мяса, сваренный в бульоне*, нем. *Frikadelle* – *жареная котлетка, тефтелька*; рус. *совершеннолетний* – *с 18 лет*, фр. *majeur* – *с 21 года*.

Существуют следующие способы передачи безэквивалентной лексики с национально-культурной спецификой:

1) транскрибирование/ транслитерирование – передача безэквивалентной лексики графическими средствами переводного языка с максимальным приближением к оригинальной фонетической или графической форме: русск. пельмени – нем. *Pelmeni*, спутник – *Sputnik*, колхоз – *Kolchos*;

2) калькирование – заимствование путём перевода (обычно по частям) слова или оборота: русск. День Победы
- нем. *Tag des Sieges*;

3) подбор функционального аналога – т.е. слова, которое представляет собой «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя» [3, с.251]: русск. шашка – нем. *Säbel*,

4) описательный перевод – способ приблизительного перевода,

при котором понятие объясняется: русск. ушанка – нем. warme Mütze mit Ohrenklappen (тёплая шапка с клапанами для ушей);

5) родо-видовая замена – приблизительная передача содержания лексической единицы единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового: винегрет – Salat;

6) освоение – адаптация иноязычной лексической единицы, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова: калмычка – Kalmykin (с помощью немецкого суффикса -in).

Однако, на уроках РКИ не все приемы работы, принятые в традиционной методике, можно использовать в процессе изучения лексических единиц с национальной спецификой. Так, абсолютно неприемлемым является замена слова изучаемого языка соответствующим эквивалентом родного языка учащихся, ведь большинство слов с национальной спецификой не имеют точного эквивалента в родном языке студентов. Поиски эквивалента на родном языке студентов зачастую не только не облегчают понимание, но и уводят их «в сторону» от истинного смысла, заложенного во внутренней форме слова.

Целью лингвострановедческой работы на уроке РКИ является формирование фоновых знаний у иностранных учащихся посредством применения различных способов и методов, которые помогут преодолевать межкультурные барьеры в процессе обучения русскому языку.

Литература

1. Азитова, Г. Ш. Лексические единицы с национально-культурной спецификой в практике обучения русскому языку как иностранному / Г. Ш. Азитова, Г. Ш. Азитова // Вестник Костромского государственного университета. Серия: педагогика. Психология. Социокинетика. - 2017. - №4
2. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. - 1973 - С. 251
4. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Ленинград, 1974. – 428 с.